

Colección Wamonae (Cuiva) de Bernard Arcand



El wamonae ('nuestra gente'), antes conocido como cuiba o cuiva, es una lengua de la familia lingüística guahibo. Actualmente viven en el Resguardo Caño Mochuelo, en Casanare (Colombia). Los Wamonae han sido nómadas, cazadores y recolectores, que recorrían un territorio que abarcaba una amplia región de los Llanos Orientales de Colombia. Como muchos otros pueblos del Resguardo Caño Mochuelo, los wamonae fueron víctimas de las horrendas "cuibiadas", expediciones de caza contra indígenas practicadas habitualmente por colonos no indígenas, que los llevaron al borde de su desaparición física y cultural. Los enfrentamientos de los wamonae con los colonos se agudizaron hacia 1966, cuando se asentaron en Mochuelo. A finales de esa década comenzaron a llegar otros pueblos y el proceso de

reconocimiento territorial por parte del gobierno colombiano tuvo lugar durante los diez años siguientes. En 1978 un censo determinó que la población de Mochuelo era de 295 habitantes. Hoy, en 2023, hay un total de 918.

Entre 1968 y 1970, Bernard Arcand (1945-2009), un antropólogo franco-canadiense, realizó investigaciones antropológicas entre la banda Wamonae que vivía en el río Casanare (Caño Mochuelo), así como con otras dos bandas que vivían en los ríos Ariporo y Agua Clara, quienes tenían poco o ningún contacto con los colonos u otros colombianos. Durante su trabajo de campo, Arcand realizó varias grabaciones en cintas magnéticas de hombres y mujeres wamonae, que incluyen música de flauta, varios géneros de cantos de hombres y mujeres y narraciones míticas. Cuando murió prematuramente en 2009, su esposa, Ulla Hoff, junto con amigos y colegas, se hizo cargo de los materiales de Arcand, publicó un libro inédito sobre los cuiva-wamonae (2019), e hizo digitalizar las cintas que había dejado su difunto marido. Ella quiso que estas grabaciones se publicaran en un repositorio abierto en el país donde trabajó su marido y ha tenido la amabilidad de hacerlas accesibles en nuestro Archivo para que las nuevas generaciones de wamonae puedan escuchar las voces de sus antepasados, grabadas hace más de 50 años.

URL de la colección: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/84858>

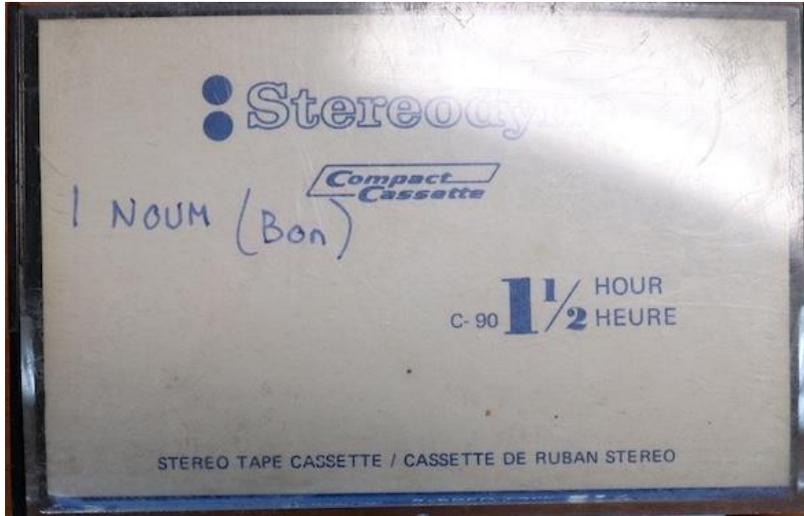
Esta colección está bajo la custodia de Ulla Hoff (ucnhoff@gmail.com)

Las cintas magnéticas de Bernard Arcand fueron digitalizadas por Patrick Sirois y Cynthia Savard, Direction of administrative documents and archives, Université Laval, Québec.

Los metadatos provienen de las anotaciones manuscritas de Arcand en las portadas de las cintas.

Las cintas magnéticas fueron numeradas por Arcand de Kuiva I a Kuiva XVI. La cinta VII (lado A) fue sobregrabada con otro material; la cinta VIII no se halló, y hay dos versiones de la cinta XIV (que hemos nombrado XIV A, XIV B, XIV A2, XIV B2). Se recuperaron dos casetes (Cassette 1 y Cassette 3); no existe un "Cassette 2" o subsiguientes. El número total de archivos digitales obtenidos de estas cintas es 31.

Imagen superior, tomada de <https://www.resguardomochuelo.com/wamonae>. Imagen inferior: Bernard Arcand, 1969 (archivo personal de Ulla Hoff).

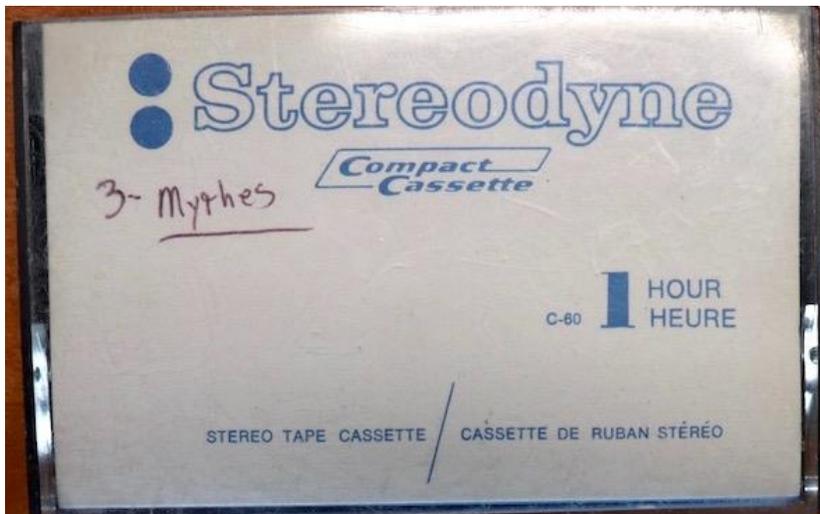


Kuiva Cassette 1 

Inum
1968

La presente grabación tiene esta nota: "Inum (bueno)."

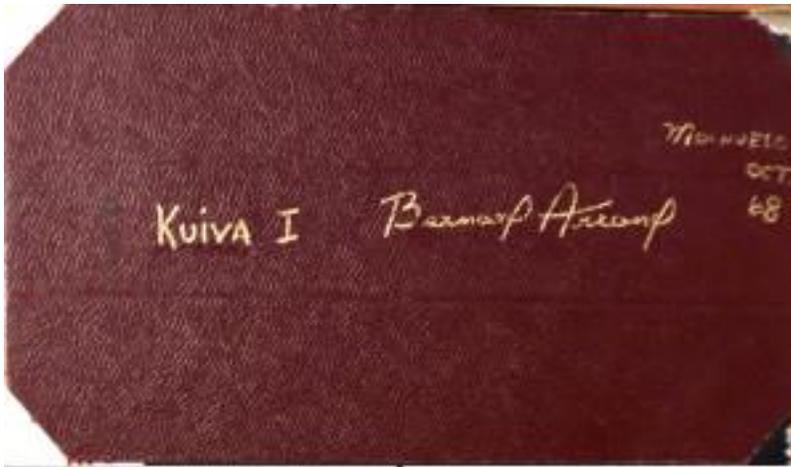
[No hay cassette 2]



Kuiva Cassette 3 

Tomale
1968

The present recording has this note: "Lado A: informaciones mitos. Lado B: mitos."

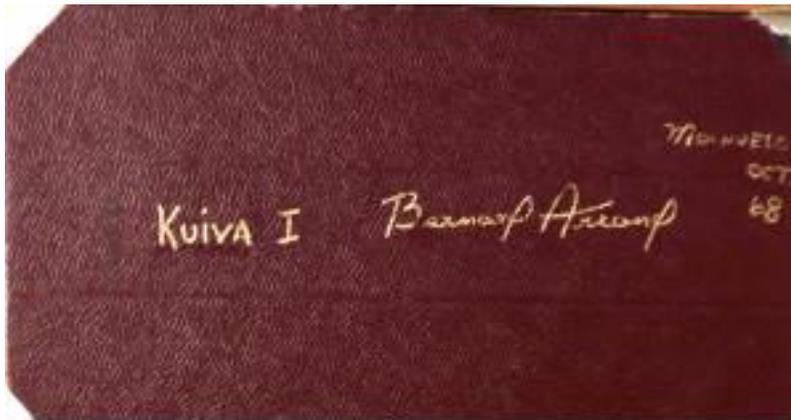


Kuiva I A 

Wayanna
13/10/68

La presente grabación tiene esta nota: "6:30 pm. Wayanna: flauta de hueso de *uku*. Acostado en su hamaca."

FACE I : WAYANNA :	FLUTE EN OS I'UKU
13/10/68	
6.30 P.M. Son	bouwoji, ETENDU DANS
son bou	

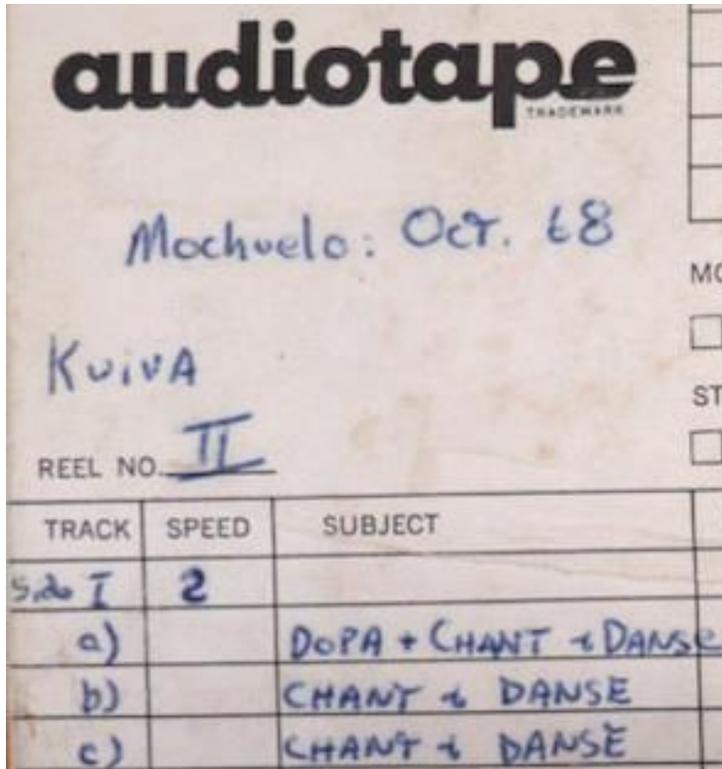


Kuiva I B 

Dosa
15/10/68

La presente grabación tiene esta nota: "11:00 AM. Dosa: *Naweba* (canto de mujeres). En su hamaca, trabaja la cuerda para sostener un *kote* (canasto)."

FACE II : DOSA :	NAWEBA
15/10/68	
11.00 A.M. Son	bouwoji, DANA SON BON
Tramiable la	corda de soutien d'un
kote	

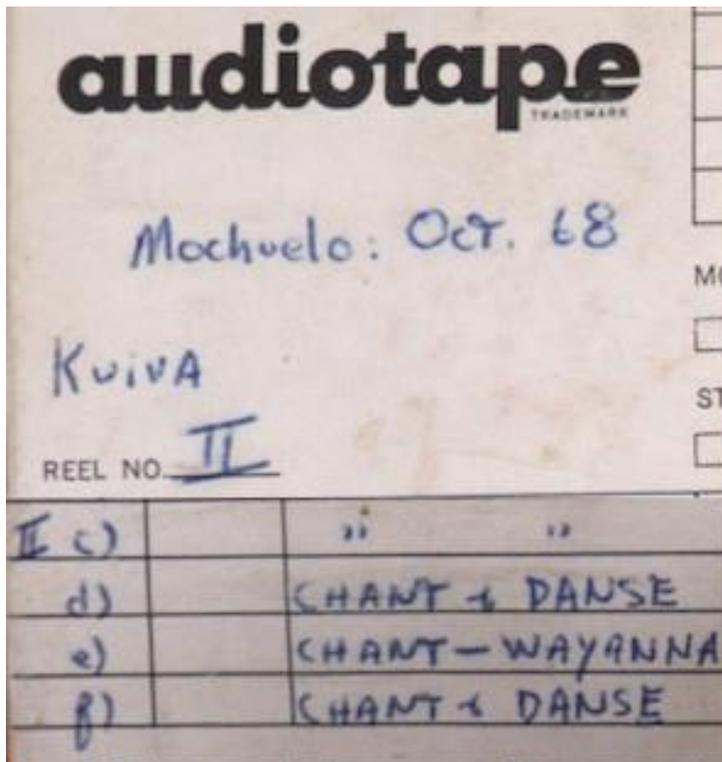


Kuiva II A 

Wayanna

Oct-68

La presente grabación tiene esta nota: "Yopo (*dopa*) + canto + danza"

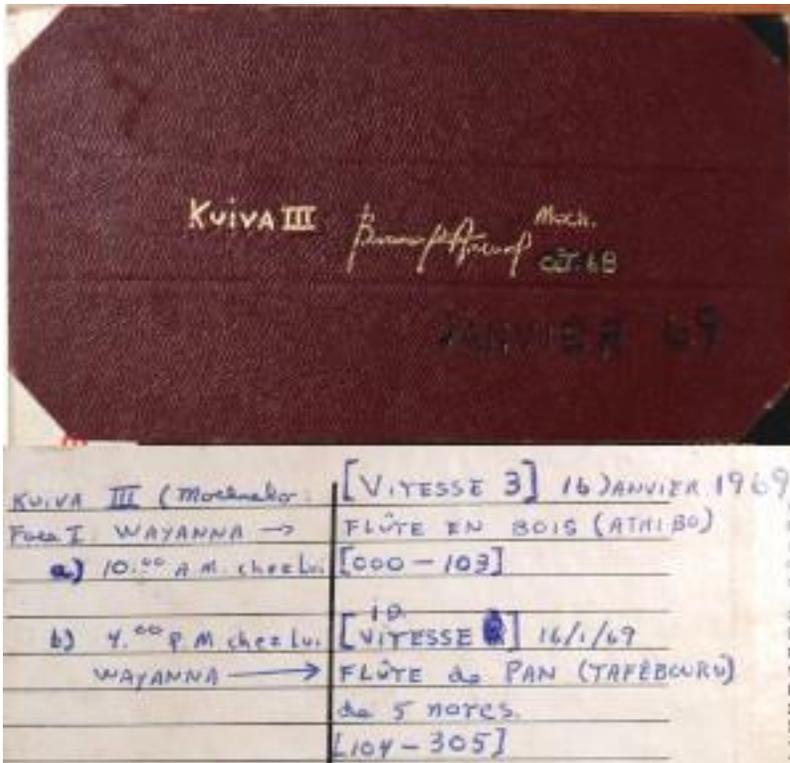


Kuiva II B 

Oct-68

Wayanna

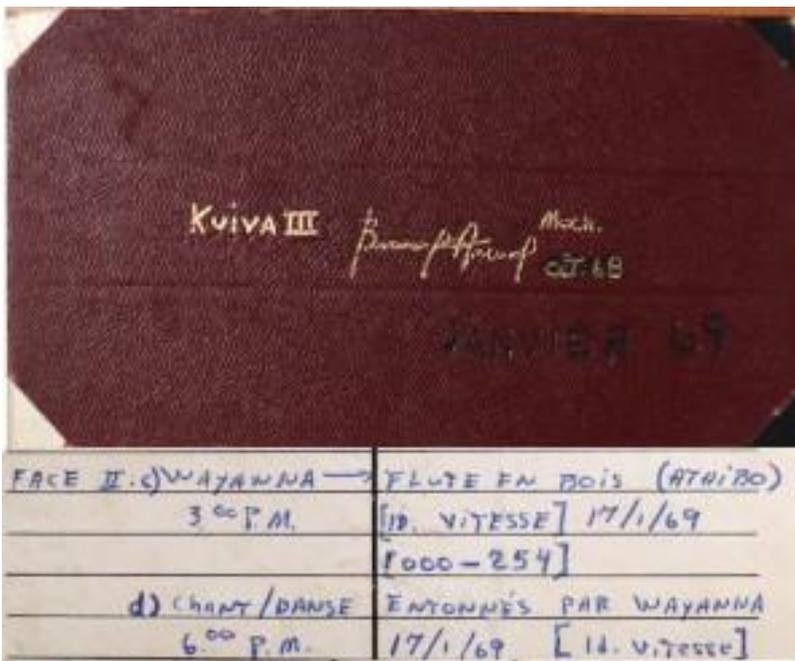
La presente grabación tiene esta nota: "Canto y danza. Canto Wayanna".



Kuiva III A 

Wayanna
16/01/69

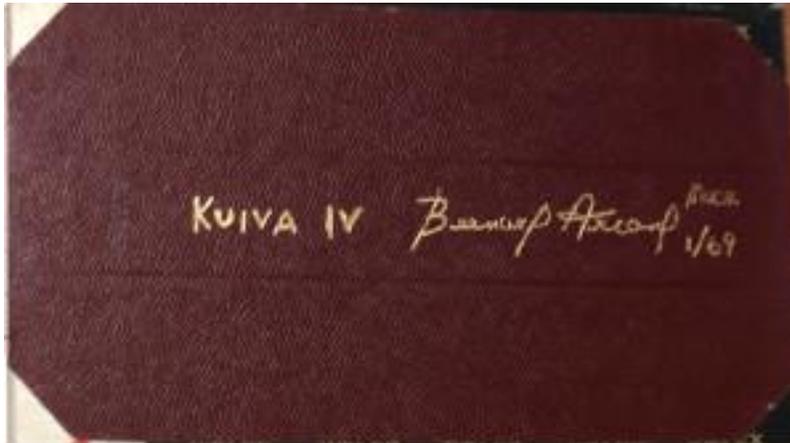
La presente grabación tiene esta nota: "a. Wayanna: 10 AM en su sitio. Flauta (*athüübo*); b. Wayanna: 4 PM en su sitio. Flauta de pan (*tafeburu*) de 5 notas."



Kuiva III B 

Wayanna
17/01/69

La presente grabación tiene esta nota: "c. Wayanna: 3 PM. Flauta (*athüübo*); d. Canto/danza etnonado por Wayanna (6 PM). Fuera de su sitio, después de yopo."



Kuiva IV A 

Wayanna

18/01/69

La presente grabación tiene esta nota: "Wayanna: 5pm en su sitio. Flauta (*athüübo*)."

KUIVA IV	MOCHUELO
FACE I	VITESSE 2
o) WAYANNA →	FLÛTE EN BOIS
CHEZ LUI	5.00 P.M. 18/1/69
	[000 - FIN]



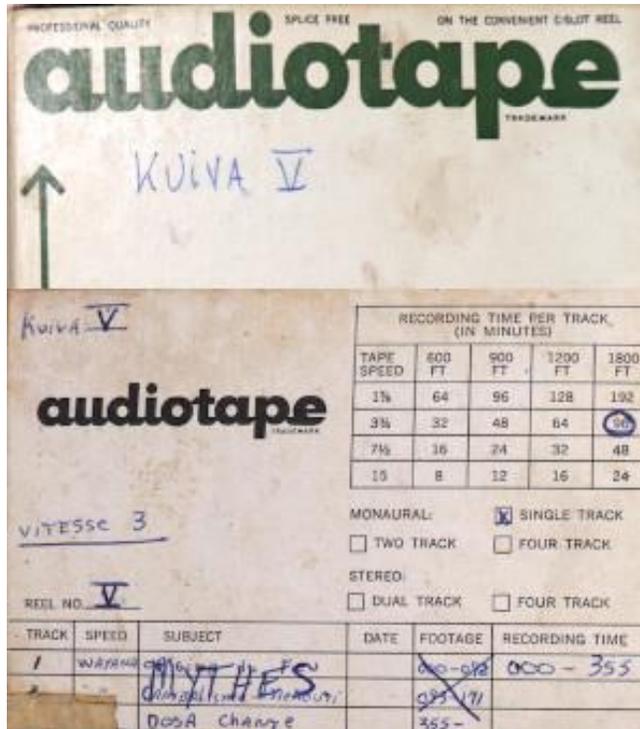
Kuiva IV B 

Wayanna

21/01/69

La presente grabación tiene esta nota: "Wayanna: 3:30 pm en su sitio. Flauta de pan (*tafeburu*) de 5 notas."

FACE II	
WAYANNA	FLÛTE DE PAN
CHEZ LUI	3.30 P.M. 21/1/69
	[000 - FIN]

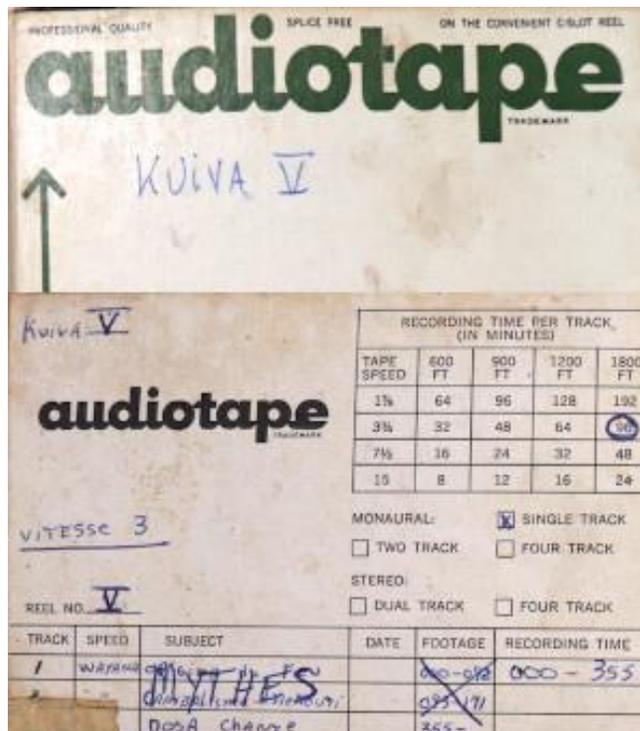


Kuiva V A 

Wayanna

1969

La presente grabación tiene esta nota:
"Wayanna: mitos."



Kuiva V B 

Dosa

1969

La presente grabación tiene esta nota:
"a. Lección lingüística? Mitos?; b. Canto por Dosa."



Kuiva VI A 

Wayanna; Dosa
09/05/69

La presente grabación tiene esta nota: "7 PM. Wayanna y Dosa: un *naweba* (canto de mujer) a 2 voces."

VITESSE 3		KUIVA VI	
Side I			
a) Antaxomina [pamora de Yonolio] <i>naweba</i> [000-100]	PARATABOURIYA	9/5/69	3.00 P.M.
b) Wayanna; Mythologie [100-FIN]		10/5/69	4.00 P.M.



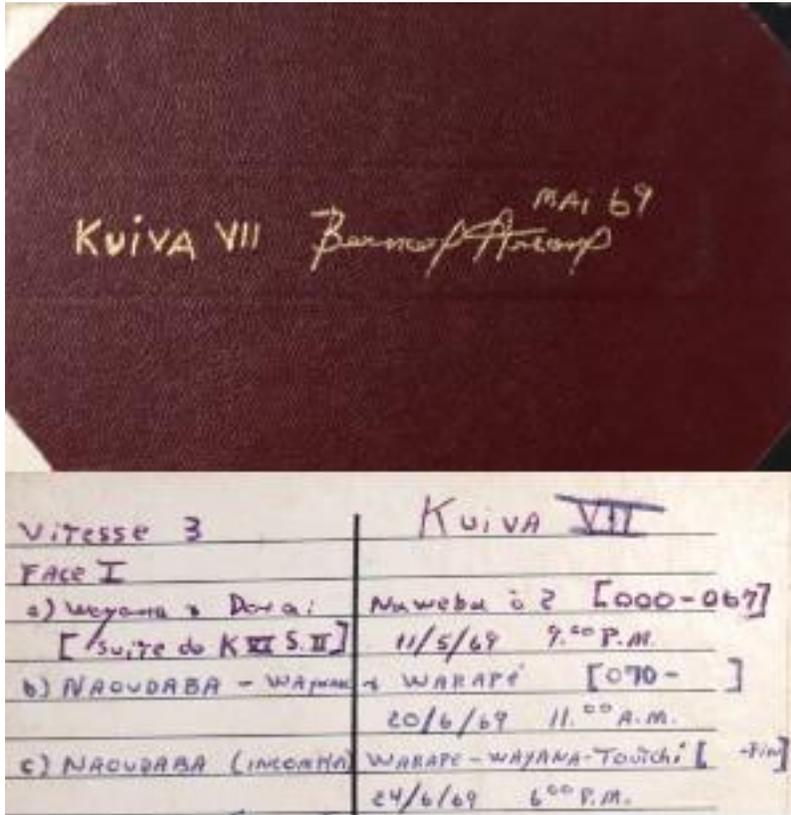
Kuiva VI B 

Wayanna; Antarusia
11/05/69

La presente grabación tiene esta nota: "a. 3 PM: canto por Antarusia (mujer de Yonolio?): *naweba parataburiya* (canto de mujer); b. 10 de mayo/69 4 PM. Wayanna: mitología."

VITESSE 3		KUIVA VI	
Side II			
-WAYANA & DOSA:	<i>naweba</i> 0.2 [000-FIN]	11/5/69	7.00 P.M.

[Kuiva VII A fue sobrescrito con otro material.]



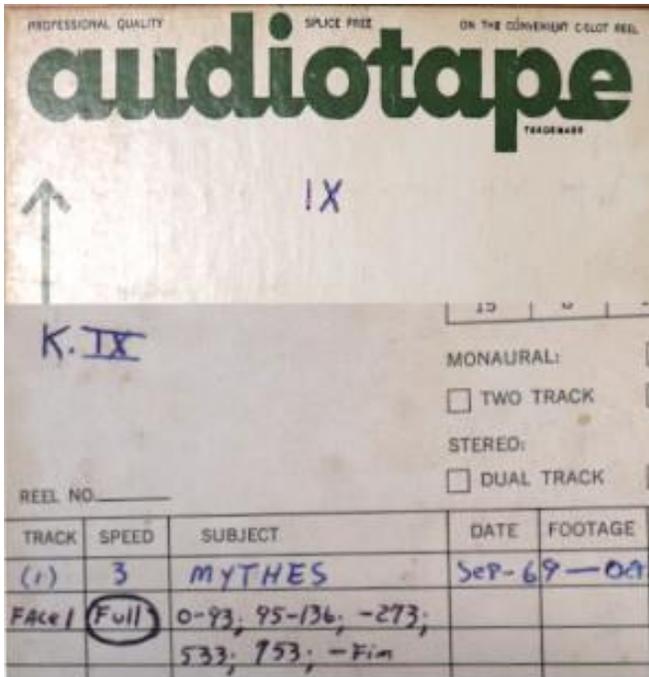
Kuiva VII B 

Wayanna; Dosa; Warafe; Tutchi

11/05/69

La presente grabación tiene esta nota: "a. 11 de mayo/69, 9 AM. Wayanna y Dosa: *Naweba* (canto de mujer) a dos voces (17 min) - continuación de Kuiva XI A; b. 20 de junio/69, 11 AM. Wayanna y Warafe: *Naudaba*; c. 24 de junio/69 6 PM. Warafe, Wayanna y Tutchi: *Naudaba* (incompleto)."

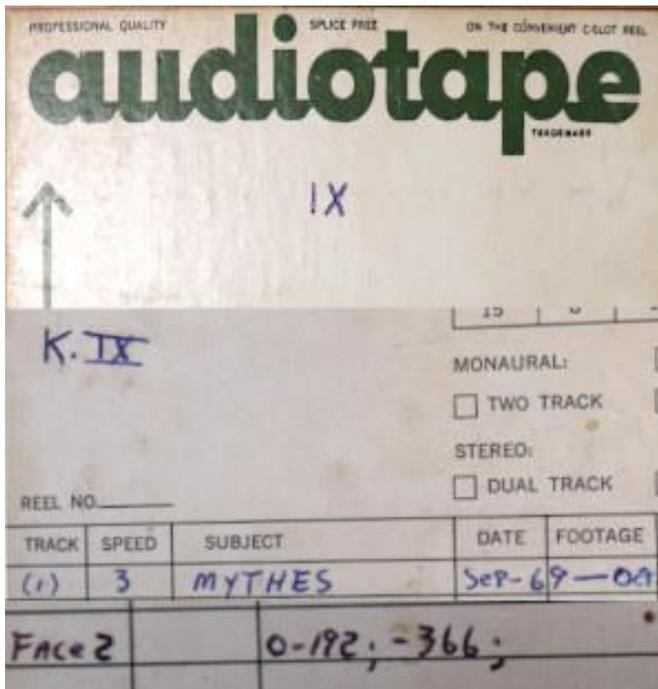
[Kuiva 8 no fue hallado]



Kuiva IX A 

Wayanna
Sep-69

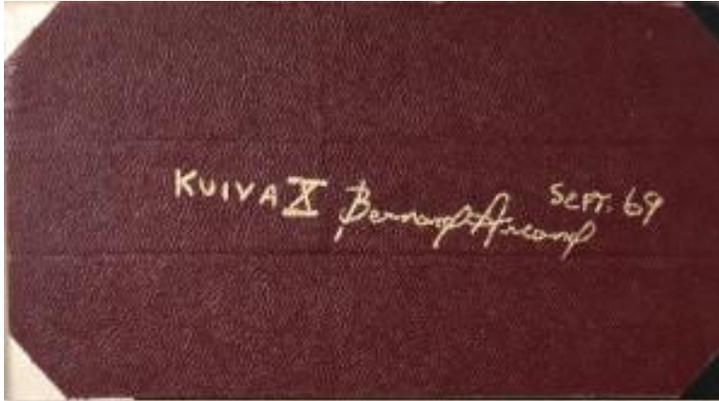
La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos."



Kuiva IX B 

Wayanna
Sep-69

La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos."

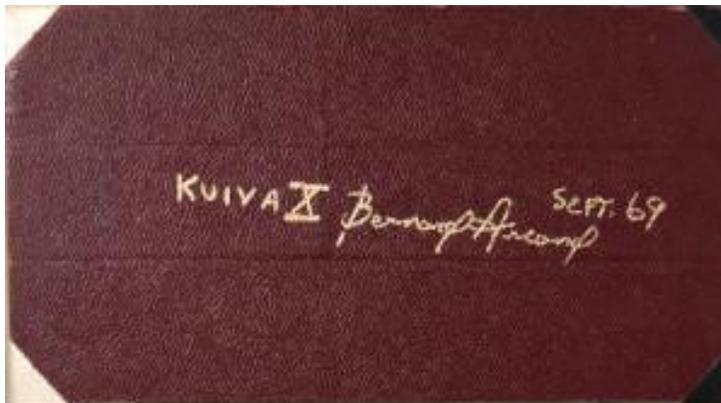


Kuiva X A 

Dubayo
24/09/69

La presente grabación tiene esta nota: "Dubayo: *Naweba* (canto de mujer) ("*commandé*"). Donde ella, en su hamaca de 3-4 PM. Sin yopo."

KUIVA 10	Vitesse 1 (7½)
24 Septembte 1969	
DOUBAYO: <i>Naweba</i> (commando)	
FACES 1 & 2.	(hay ella, dans son hamac de 3 à 4 hrs P. m.
	Sans yopo.



Kuiva X B 

Dubayo
24/09/69

La presente grabación tiene esta nota: "Dubayo: *Naweba* (canto de mujer) ("*commandé*"). Donde ella, en su hamaca de 3-4 PM. Sin yopo."

KUIVA 10	Vitesse 1 (7½)
24 Septembte 1969	
DOUBAYO: <i>Naweba</i> (commando)	
FACES 1 & 2.	(hay ella, dans son hamac de 3 à 4 hrs P. m.
	Sans yopo.

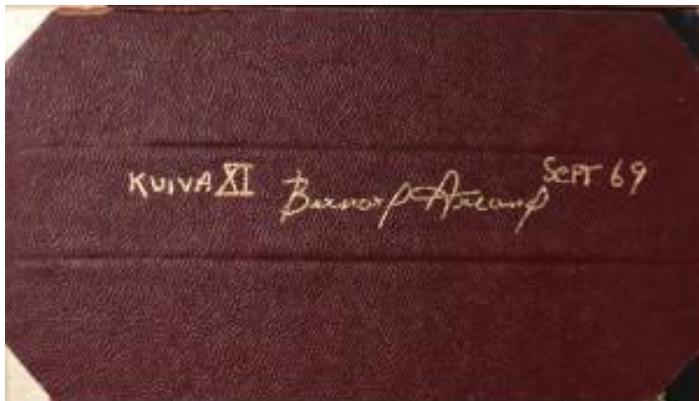


Kuiva XI A 

Wakwi
25/09/69

La presente grabación tiene esta nota:
"Wakwi: *naheuné* ("commandé")"

KUIVA II	Vitesse 1 (77c)
25 Septembre 1969	
WAKwi: <i>naheuné</i>	(commando)
Foto 1 et 2	(hay levi, don sans bon de 2 à 3.00 P.m. sans doya

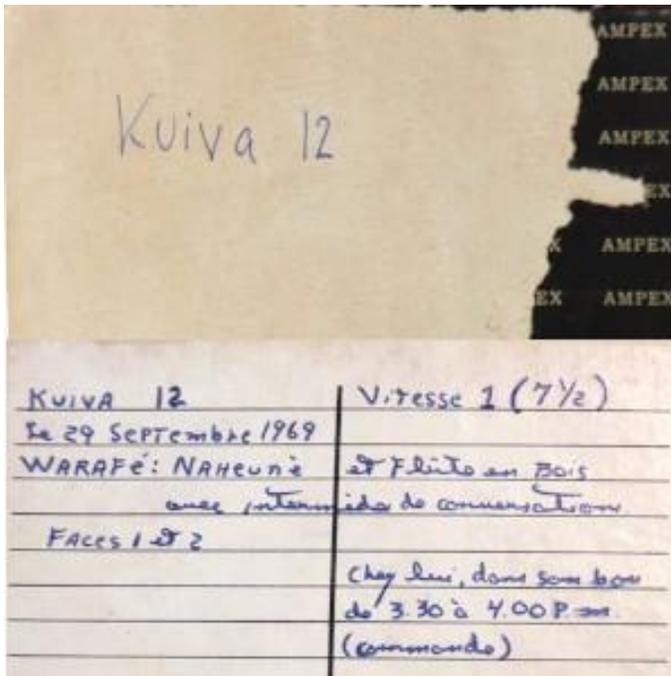


Kuiva XI B 

Wakwi
25/09/69

La presente grabación tiene esta nota:
"Wakwi: en su hamaca de 2-3 PM. Sin yopo."

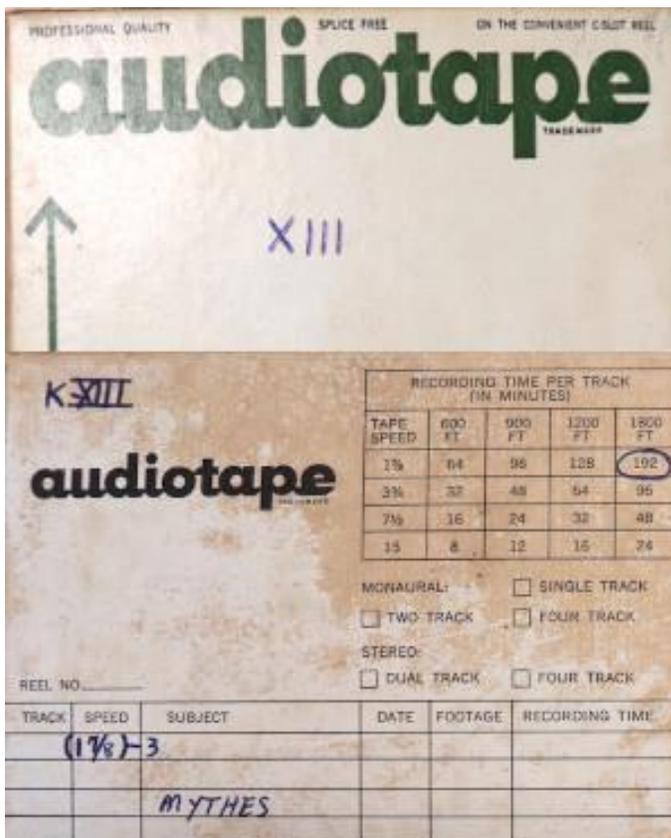
KUIVA II	Vitesse 1 (77c)
25 Septembre 1969	
WAKwi: <i>naheuné</i>	(commando)
Foto 1 et 2	(hay levi, don sans bon de 2 à 3.00 P.m. sans doya



Kuiva XII A-B 

Warafe
29/09/69

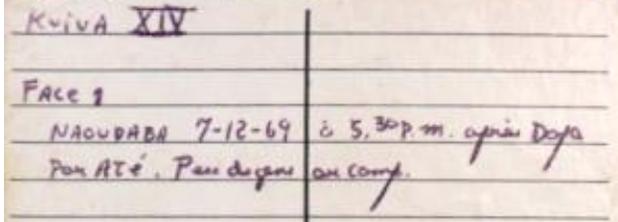
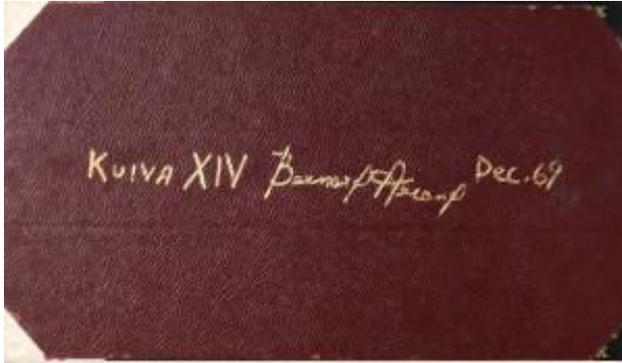
La presente grabación tiene esta nota:
"Warafe: *naheuné* y flauta de madera, con intermedios de comunicación. En su sitio, en su hamaca de 3:00 a 4:00 pm."



Kuiva XIII A-B 

Wayanna
1969

La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos"

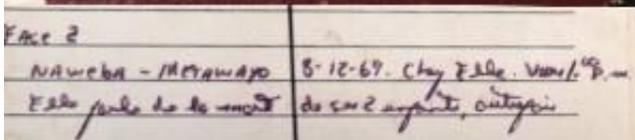
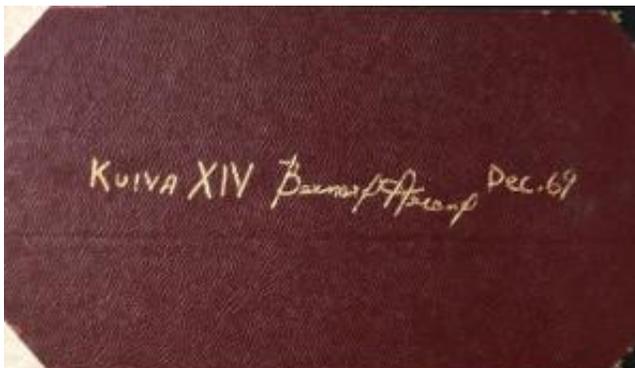


Kuiva XIV A

Poraté

7/12/69

La presente grabación tiene esta nota: "5:30 PM, después de yopo. Poraté: *Naudaba*. Poca gente en el campamento."

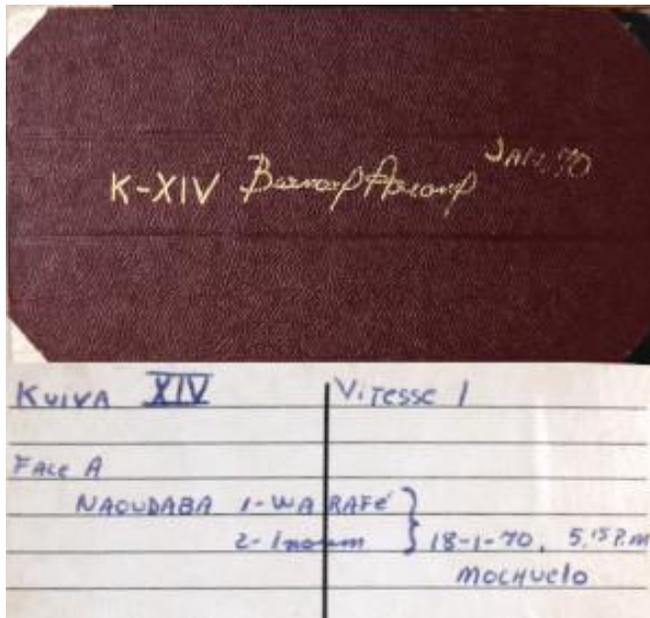


Kuiva XIV B

Metamayo

8/12/69

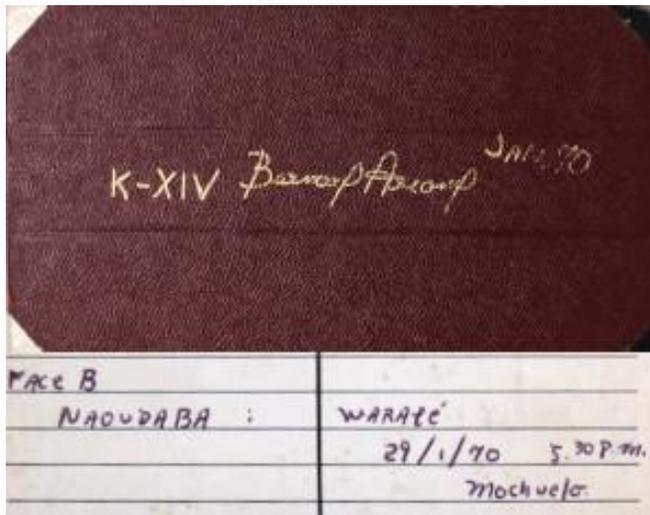
La presente grabación tiene esta nota: "1 PM. Metamayo: *Naweba* (canto de mujer). En su sitio; ella habla de la muerte de sus dos hijos, hace tiempo."



Kuiva XIV A2 

Warafe; Inum
18/01/70

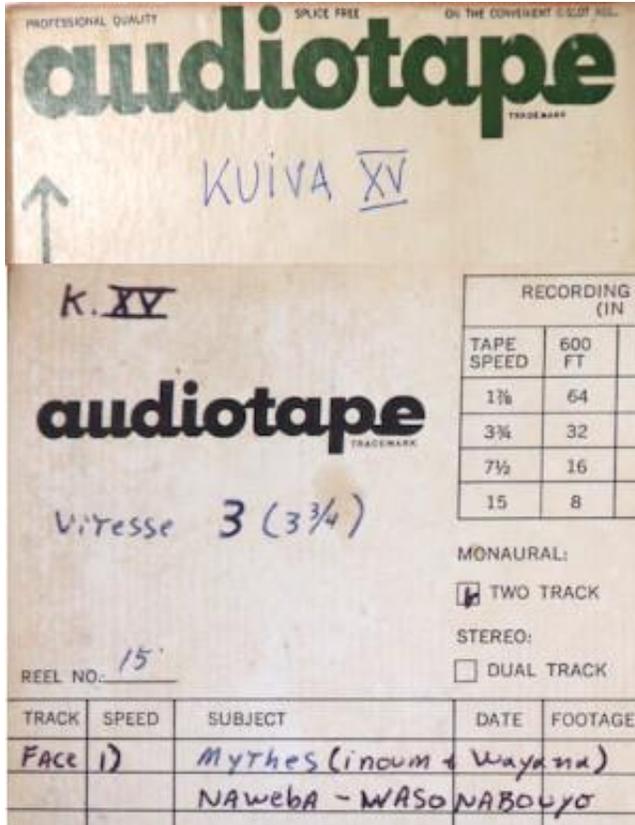
La presente grabación tiene esta nota:
"5:15 PM. En Mochjuelo. Warafe:
Naudaba. Inum: *Naudaba*."



Kuiva XIV B2 

Warafe
29/01/70

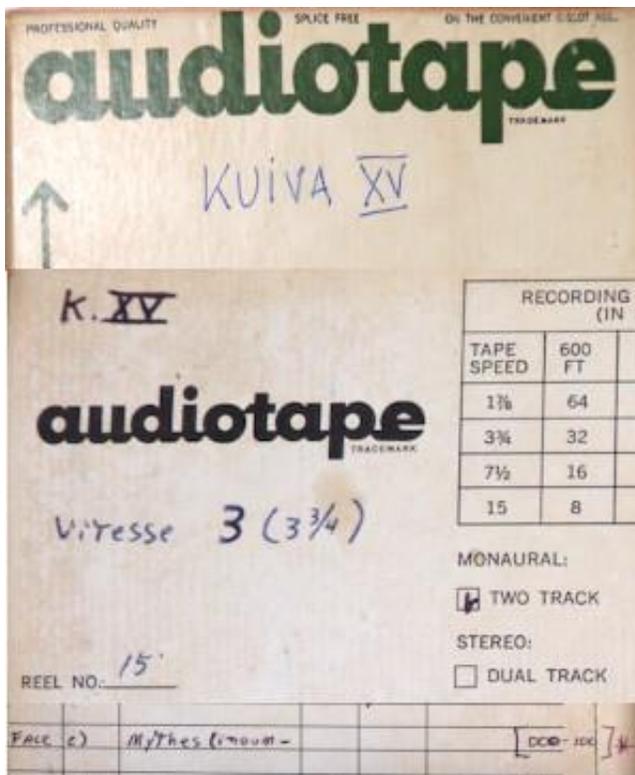
La presente grabación tiene esta nota:
"5:30 PM. En Mochuelo. Warafe:
Naudaba."



Kuiva XV A 

Wayanna; Inum; Wasonabuyo
1970

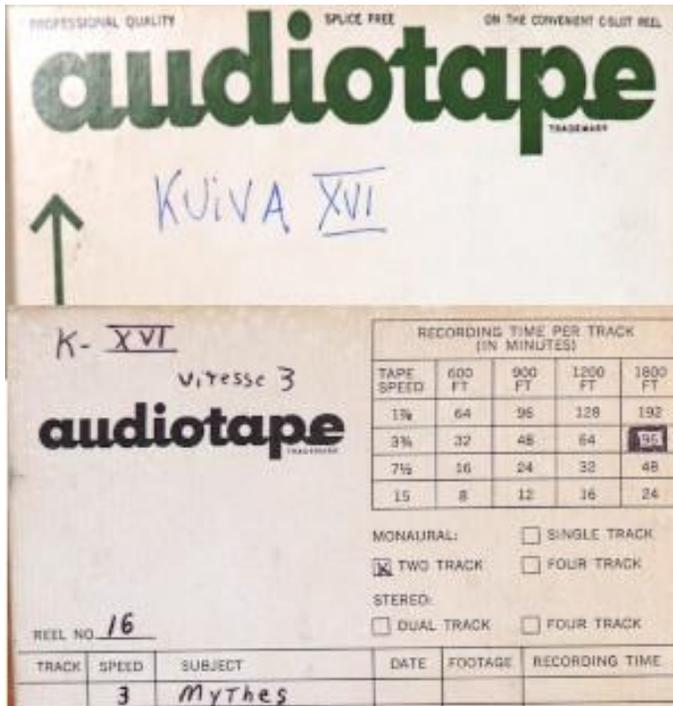
La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos: Inum y Wayanna: mitos;
Wasonabuyo: *naweba* (canto de mujer)."



Kuiva XV B 

Inum
1970

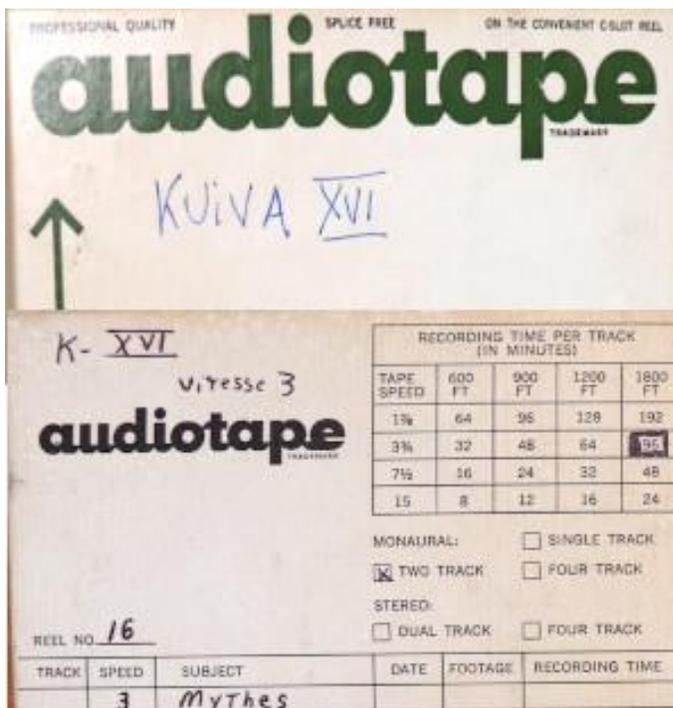
La presente grabación tiene esta nota:
"Inum: mitos"



Kuiva XVI A 

Inum (?)
1970

La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos."



Kuiva XVI B 

Inum (?)
1970

La presente grabación tiene esta nota:
"Mitos."

Referencias sobre los Wamonae

- El cineasta británico Brian Moser realizó un documental entre los Wamonae en 1970, con la colaboración y participación de Bernard Arcand: *The Last of the Cuiva* [El último de los cuiva]. <https://youtu.be/cjve7ll6mRU?si=i6B8HxUNOJNE4Hyb>
- Tesis doctoral de Bernard Arcand: A Contribution to Cuiva Ethnography [Una contribución a la etnografía cuiva]. Tesis doctoral, Universidad de Cambridge, 1972.
- Etnografía póstuma de Bernard Arcand sobre los Wamonae-Cuiva: *Les Cuivas. Une ethnographie où il sera question de hamacs et de gentillesse, de Namoun, Colombe et Pic, de manguiers, de capybaras et de yopo, d'eau sèche et de pêche à l'arc, de meurtres et de pétrole, de l'égalité entre les hommes et les femmes* [Los Cuivas. Una etnografía sobre hamacas y bondad, Namoun, Colombe y Pic, mangos, capibaras y yopo, agua seca y pesca con arco, asesinato y petróleo, igualdad entre hombres y mujeres]. Montreal: Lux Éditeur, 2019.
- Página web sobre el Resguardo Caño Mochuelo: "Wámonae. Resguardo Indígena Caño Mochuelo: 14 comunidades de 10 pueblos de la región del Orinoco". <https://www.resguardomochuelo.com/wamonae>